

Allison Diane Grimaldi Donahue

Bologna, Italy/ Brooklyn, New York USA

allison.donahue@gmail.com

allisongrimaldidonahue.com

Citizenship: Italian and American

## **Education**

**PhD** Philosophy, Art & Critical Thought, 2020 (expected) The European Graduate School (Low-residency)

**MFA Fiction and Translation**, 2016 Vermont College of Fine Arts

[creative thesis] *Television Saints and Other Stories*

[critical thesis] *All Stories Are Folk Stories: An Exploration of Polyphonic Intertextuality*

[graduate lecture] *Language's Dream of Us: New Realities through Form*

**MA Comparative Literature**, 2010 University of Toronto

Various coursework on literary theory and history: Particularly semiotics, gender studies and medieval Italian literature. Thesis on Dante and the physicality of the body.

**MA Italian Studies**, 2007 Middlebury College/University of Florence

Course work on language and literature; thesis on Petrarch's *Canzonieri* and the topic of Shame

**BA English Literature**, 2006 St. Michael's College

## **Editing Experience:**

**Translator and Editorial Assistant**, Mousse Magazine, Milan, September 2016-Present

**Fiction Editor**, Queen Mob's Teahouse, April 2015-Present

**Associate Editor for Translations**, Drunken Boat, January 2016- Present

**Contributing Editor for Fiction**, Berfrois, January 2016- Present

**Italian Research Assistant**, The New Yorker Magazine February 2015- Present

**Social Media Intern**, ALTA, American Literary Translators' Association, September 2015-January 2015

**Assistant Editor**, The Milan Review, 2011-2013

**Editor for English Language and Translator**, Maurizio Cattelan and Toilet Paper Magazine, 2011-2013

### **Recent Publications:**

**Novel in Translation**, Forthcoming from E-Flux Journal, Franco "Bifo" Berardi's *Killing Swarm*

**Essay**, *Electric Literature*, "Translation Beyond Metaphor: Translating Petrarch, Grief and My Mother," February 2017

<https://electricliterature.com/translation-beyond-metaphor-a330bb23049e#.izwvmflgj>

**Essay**, *FunHouse Magazine*, London, "Translating the Transformative Female Body," February 2017

<http://www.funhousemagazine.com/fresh-cuts-posts/2017/2/16/translating-the-transformative-female-body>

**Chapbook**: *Body to Mineral*, a collection of poems, Publication Studio Vancouver, October 2016

<http://www.publicationstudio.biz/books/>

**Essay**: "The Many Voices of Lina Prosa's *Lampedusa Beach*" in Words Without Borders, September 2016

<http://www.wordswithoutborders.org/dispatches/article/the-many-voices-of-lina-prosas-lampedusa-snow-allison-grimaldi-donahue>

**Translation**: Lina Prosa's *Lampedusa Beach* in Words Without Borders, September 2016

<http://www.wordswithoutborders.org/article/september-2016-italy-from-lampedusa-snow-lina-prosa-nerina-cocchi>

**Essay:** “The Pleasures of Influence: Escaping Ourselves, Dreaming Someone Else’s Dreams On translating Vito Bonito’s *Soffiati via*,” in Electric Literature September 2016

<https://electricliterature.com/the-pleasures-of-influence-escaping-ourselves-dreaming-someone-elses-dreams-ce78e480e697#.orjp4l5r>

**Translation** of Vito Bonito’s Poetry, The Brooklyn Rail, July 2016

<http://intranslation.brooklynrail.org/italian/poetry-by-vito-bonito>

**Short Story:** Alone Time, Cosmonauts Avenue, Montreal, May 2016

<http://www.cosmonautsavenue.com/allison-grimaldi-donahue-alone-time/>

**Poetry:** The Material of Loss: Four Poems, Dead King Magazine, London, May 2016

<http://www.deadkingmag.com/issue-1/2016/4/10/allison-grimaldi-donahue>

**Reviews and Essays** at the American Literary Translators’ Blog (ALTA), bimonthly contributor, 2016-present

**Translation** of Davide Orecchio’s Ester Terracina in Lunch Ticket from Antioch University, December 2015

<http://lunchticket.org/ester-terraccina/>

**Short Story:** Six Incidents in Vermont, in Omega Metatron Montreal, September 2015

<http://www.onmetatron.org/blog/>

**Short Story:** Hospice Care in tNY Press the Eel, March 2015

<https://theeel.com/hospice-care-allison-grimaldi-donahue/>

**Reviews and Essays** in Queen Mob’s Teahouse, Ongoing since December 2014

**Essays and Reviews:**

<http://queenmobs.com/2016/02/review-im-very-into-you/>

<http://queenmobs.com/2016/01/i-hate-new-years-signed-antonio-gramsci/>

<http://queenmobs.com/2015/06/25-points-michael-hessel-mials-vita-nuova-ii/>

<http://queenmobs.com/2015/04/talking-to-ourselves-by-andres-neuman-a-meditation-on-translation/>

<http://queenmobs.com/2014/12/atticus-lishs-preparation-next-life/>

**Short Story:** Cat-Tail in Queen Mob's Teahouse, November 2014

<http://queenmobs.com/2014/11/cat-tail-2/>

**Translation** of Davide Orecchio's "The Revindication of Matilde Famularo" in The American Reader, 2013 <http://theamericanreader.com/the-revendication-of-matilde-famularo/>

**Translation** of Lina Prosa's Lampedusa Beach in the American Reader, 2013 <http://theamericanreader.com/lampedusa-beach/>

## **Works in Progress:**

*The Petrarch Project: A collection of poetry and essays on the nation of loss (grief) and translation*

*Blown Away or Nirvana: The Poems of Vito Bonito* (poetry in translation from the Italian) (currently with various publishers for consideration)

## **Teaching Experience**

2011-2016

**Head English Literature and Writing Teacher**

**Diploma Programme Coordinator**

**Extended Essay Coordinator**

**International School of Bologna**, Upper School Teaching students aged 16-19 literature, critical thinking and writing skills; organizing a new curriculum for the IB program. Included extensive training in inclusive pedagogy, international education and holistic learning. Workshops attended in Toronto, Canada and at the IB Headquarters in the Hague, Netherlands on a yearly basis.

My job included coordination of the entire Diploma Programme curriculum, working with all faculty in building individual plans for teaching and learning over the course of the two year school finishing cycle. I worked with faculty in the humanities and sciences to create an environment of inter- and transdisciplinary teaching for a multicultural and multilingual school.

In my role as Extended Essay coordinator I worked with students and faculty to develop research plans for various areas of study and to organize long term research for secondary level students. I also supervised various students within my department on their personal research projects, a required element for finished the IB program.

2010- Present

### **English language teacher**

English and Writing class through various American authors at Modo Info Shop Libreria, Bologna

These courses take creative approaches to foreign language learning through primary sources in literature, art and music.

March 2016

### **Translation Workshop Leader**

University of Pittsburgh, Virtual Classroom, Italian Department

A translation workshop for the Mediterranean Literature Festival and public reading of Lina Prosa's *Lampedusa Beach*. Working with Italian MA students on translating pieces of a play through workshop and discussion. There were also theoretical elements to our course and readings including Walter Benjamin, Paul Ricoeur, Lawrence Venuti and Edith Grossman.

### **Academic Panels:**

American Literary Translators' Conference 2016: Italian Literature and Immigration Panel with Nerina Cocchi, Olivia Sears and Jim Hicks moderated by Alta L. Price.

### **Professional Associations:**

Member of American Literary Translator's Association

Founding Member of Us & Them Reading Series, Brooklyn, NY

<http://usandthemreading.com/>

### **Awards and Accolades:**

2016, Writer-in-Residence at the Massachusetts Museum of Contemporary Art (Mass MoCa) for Month of December

2016, Writer-in Residence, November, New York Center for Book Arts, Letterpress and Book Arts Fellowship

2015, Bread Loaf Translator's Conference, Katherine Bakeless Nelson Scholarship

2013, National Endowment for the Arts Fellowship Grant to the Vermont Studio Center Literature in Translation Prize

2012, New York State Writer's Institute Fellow, Workshop with Amy Hempel and Mary Gaitskill

2009, Middlebury College German School Language Grant

2007, Middlebury College Italian School Grant for the Study of Italian Literature

### **Language Skills:**

English: Native

Italian: C2, near native in speaking, reading and writing

German: B2, very proficient in comprehension, speaking and reading, basic written

Spanish, French, Latin: proficient reading ability

